

1日42万人超が利用する、翻訳 No.1 サイト『エキサイト翻訳』 韓国語翻訳エンジンをリプレイス

～辞書書数を増加！訳質も大幅に改善！～

『エキサイト翻訳』 URL: <http://www.excite.co.jp/world/>

エキサイト株式会社(本社:東京都渋谷区、代表取締役社長:野田俊介、以下エキサイト)は、2000年9月から提供している翻訳 No.1 サイト『エキサイト翻訳』の韓国語翻訳エンジンを、2009年6月1日(月)より、日本および韓国の国内でトップクラスの翻訳精度を誇る高電社(本社:大阪府大阪市、社長:岩城 陽子)の韓国語翻訳エンジンにリプレイス(※)致します。これにより、訳質が大幅に改善されると共に、辞書数も増加致します。※現在使用しているソフトウェアを、同等以上の機能を持った別のソフトウェアに置き換える。

『エキサイト翻訳』は、主に20代～30代男性のビジネスユーザーに利用され、他サイトと比較しても満足度が高く、「翻訳の精度が高く使い易い」「機械的な文章ではなく表現力が豊か」との評価が多く寄せられているサービス(※エキサイト10周年特集のユーザーアンケートより)です。韓国語翻訳エンジンのリプレイスは、高翻訳精度の韓国語翻訳サーバーアプリケーションを採用することにより、『エキサイト翻訳』ユーザー様へ、質の高い翻訳サービスの提供が可能になります。

【韓国語翻訳の訳質改善例】

●韓日翻訳

(原文1) 문어처럼 생긴 화성인들이 엄청난 무기를 앞세우고 지구를 침략한다는 공상과학소설이다.

《適切な訳語》

現在: **文語**のように入った火星人たちがおびただしい**武器を先に立たせて**地球を侵略するという**エスエフ**だ。

リプレイス後: **タコ**のような火星人らが**途方もない武器を前面に出して**地球を侵略するという**空想科学小説**だ

(原文2) 감염된 사람 중엔 백범 김구 선생도 있었다(『백범일기』).

《スムーズな日本語》

現在: **感染された人**の中には白凡キムク先生も**あった**(『白凡日記』).

リプレイス後: **感染した人**の中には白凡金九先生も**いた**(『白凡日記』).

(原文3) 북동쪽으로 담양군, 남쪽으로 나주시, 남동쪽으로 화순군에 접한다.

《固有名詞に読み仮名》

現在: 北東方へ潭陽郡, 南方へ羅州市, 南東方へ和順郡に接する。

リプレイス後: 北東に潭陽郡(**タミヤングン**), 南に羅州市(**ナジュシ**), 南東側で和順郡(**ファスングン**)に接する。

●日韓翻訳

(原文1) お花見ブログのトラックバックを募集中!

《適切な訳語/

現在: 꽃놀이 블로그의 **트랙가방**을 모집중!

スムーズな韓国語》

リプレイス後: 꽃구경 블로그의 **트랙 백**을 모집중!

【辞書数の増加】

現在の韓日「26万語」、日韓「38万語」からリプレイス後は、韓日「28万語」、日韓「35万語」に加え、有名人を含む人名登録数3万語、更に年間約1万語の追加登録を行っていきます。

■エキサイト翻訳 URL: <http://www.excite.co.jp/world/>

『エキサイト翻訳』は、2000年のサービス開始より多くのユーザー様に支持され、英語、韓国語、中国語、欧州五ヶ国語(フランス語、イタリア語、ドイツ語、スペイン語、ポルトガル語)に対応する、テキスト翻訳、Web翻訳を提供しています。また、ケータイ版ではメール翻訳(英⇄日)の機能を提供しています。2008年12月には、『エキサイト翻訳』のテキスト翻訳結果の「原文・訳文」の組み合わせや、ウェブページ翻訳URLを保存できる機能『マイ翻訳』を実装しています。

■エキサイト URL: <http://www.excite.co.jp/> (市場名: JASDAQ、証券コード: 3754)

■エキサイトプレスリリース URL: <http://blog.excite.co.jp/pr/>

本件に関するお問い合わせ・取材等のお申込み先

エキサイト株式会社 広報・PR担当: 一森/高橋

TEL: 03-5488-6800(代表) TEL: 03-5488-6802 FAX: 03-5488-1971 E-mail: press@excite.jp